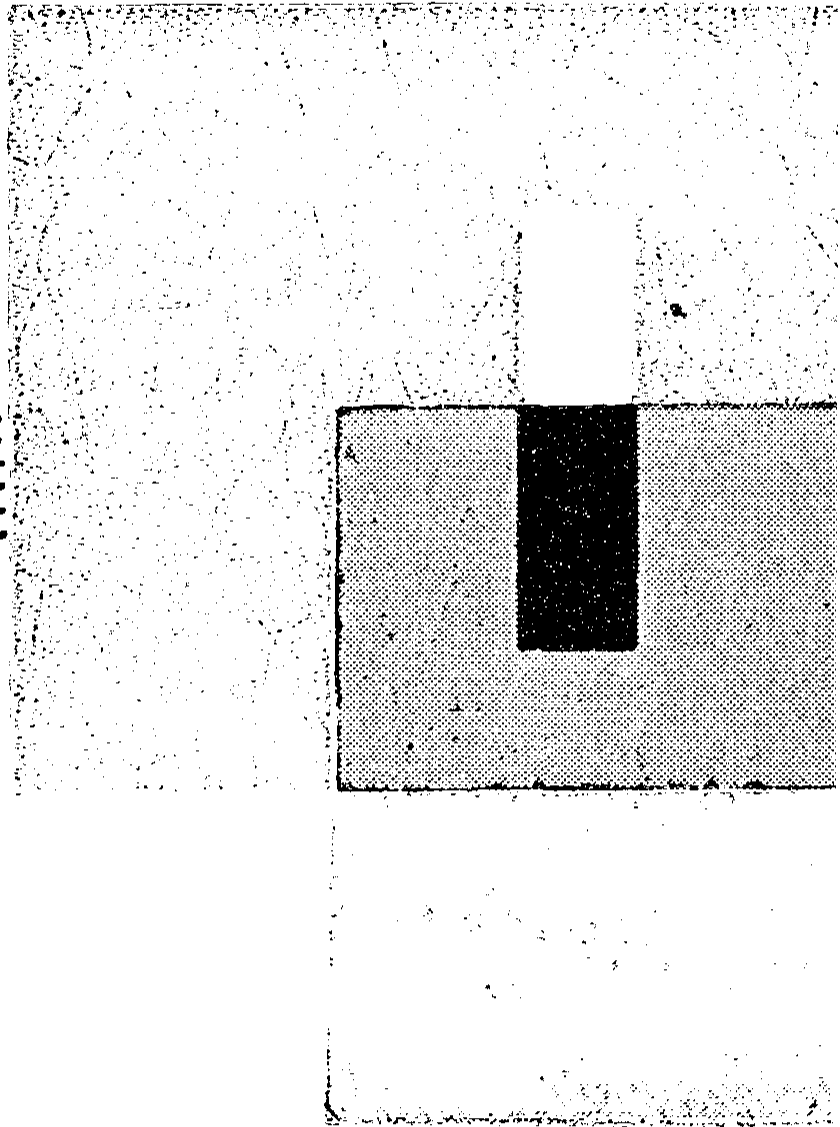


OMAR KHAYYAM'S
THE RUBAIYAT
TRANSLATED BY E. FITZGERALD

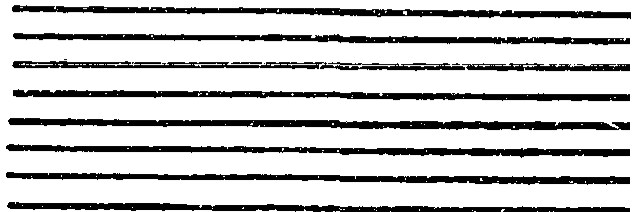


英漢對照西洋文學名著譯叢

伍蠡甫主編

莪默：魯拜集

吳劍嵐選譯





高 槐 亦 何 鬱 ，
 蔭 對 一 詩 章 ，
 置 酒 子 餞 其 間 ，
 裏 君 餞 須 我 傍 ，
 四 君 立 四 不 荒 遙 鄉 。
 接 帝 鄉 。

THE RUBAIYAT

by OMAR KHAYYAM

莪默：魯拜集

吳劍嵐選譯

英漢對照西洋文學名著譯叢 (7)

序吳譯魯拜集

序吳譯魯拜集

詩人的譯詩

峨瑪的人生觀

醇酒和婦人

譯詩的成敗，好像很難講。苦
執原韻和辭語的程序，失敗而外，
自然不會再有什麼。猶之攝影或繪

畫，定要一絲不漏保持人面的雀斑，毫髮，皺紋，結果沒有美，也沒有藝術了。聰明的蘇東坡說得不錯：『論畫以形似，見與兒童鄰，賦詩必此詩，定知非詩人。』人世是總雜的，殘缺的；詩人之魂獨能攬取龐錯，提淨過了，收拾在美的型中。他永具統一的氣力，消弭世間的矛盾。因之詩的精華無不蘊結於捨缺求全的氣力，也就是神韻之間。而譯詩者所最最不該放棄的，便是原詩的精華。在叶韻上削足就履，乃譯詩者所共有的牽強，不能不原諒。但是，假使他連神韻都不顧，

單單奏出聲音的和諧，那末只是一個繡花枕，終須失敗啊。

所以，只有詩人才能譯詩，也只有詩人才知道譯詩過程原有創造；因為能夠體味詩中的神韻，初無異於拾取生命流中的實感，而吐露兩方於音樂的文字中，也都屬藝術的製作。

我素來見解如此，所以很是可惜文壇總像鄙視譯詩，譯詩太少，而當於這樣標準的更少了。若干年前，有蘇曼殊氏的漢英三昧集，較近有郭沫若氏的魯拜集和浮士德裏的一部份。這些當然不能不算詩人

譯詩，並且行文熟練，形式上先具相當音樂的作用，所以高出一籌了。至於梁遇春氏所譯也很不少，可惜原來豐美的內質，都毀於生澀笨拙的散文。去年春天乃得讀到吳劍嵐氏的魯拜集選，嘆賞不置，因為它能遺貌取神，不失詩人譯作。於是乎我聯想到菲芝結蘿得，(Fitzgerald 1809—1883)了。

菲芝結蘿得有美好環境，可以終身致力於文學；住在鄉村幽靜的家裏，四壁圍滿多種語言的書籍；交際的社會中，難得看見他。他第一部作品是爲着周濟朋友，才刊行

的。這悠然自適使他不慌不忙譯了幾種西班牙，希臘，和波斯的文學；但是頂頂成功的，當推波斯大詩人峨瑪的魯拜集了。他的魄力涵蓋原文，所以能夠運轉自如，不見絲毫造作；那三行押韻（第三行不押）的格式（即所謂 quatrain 者）更自成一例，爲英詩的新調。固然，魯拜集中醇酒與婦人，原深合世紀末的頹廢潮流，因此才有菲芝結蘿得的成功。但是，他如果自身先就沒有詩人的引力，去捉取峨瑪的精髓，又沒有純煉的傳模，他又怎樣會成功！結果。魯拜集的精神（詳

後)得罪了英國教會，驚動了老詩人推尼生 (Tennyson 1809—1892)，他大發牢騷，說這部譯詩動搖信仰的基礎。可是，直到現在，菲芝結蘿得的魯拜集還是英文學的怪傑；白文本，插圖本不知已有多少種；化去一兩個先令以至一兩鎊，都可以買到一部。實在地，魯拜集是譯壇的 Classic。

中國有了郭譯魯拜集，已經好多年；它有否像菲氏所譯那樣深而且廣的影響，可讓事實來證明；然而吳譯却又在族國精神高漲的日今——也就是所謂『臥薪嘗胆』的今日

——出現於中國文壇。時代的背離已足以使也許還未成各的詩人無可奈何了，何況還有郭本在前，益見後來匪易！可是我覺得吳氏在我所注意於譯詩的幾點，都佔上峯；譽毀成敗，應是時好的作用，無關詩人固有的那些超越年代的條件吧！

* * *

至於魯拜集的本身，我也想說一點話。峨瑪是十一世紀波斯的詩人和天文學家。據說，他小的時候在小學堂裏結識兩個知己，漢珊 (Hasan)和涅桑 (Nizam)，互立盟誓，

苟富貴，莫相忘。後來，涅桑居然做到波斯的首相，漢珊恃有舊約，去找涅桑，得了個要職。峨瑪却對涅桑說：『你富貴了，我不想你幫我的忙做大官，我但求年年領取恩俸，可以終身做詩，治學。』涅桑答應他，還給他造了所住宅，靠近宮旁，他便終老於此。漢珊名利心切，終於謀叛涅桑，被涅桑流放。他隱身叙里亞(Syria)，勾結暗殺黨(即所謂 Assasian)，千方百計害掉涅桑。在這整個熱烈政爭中，峨瑪獨能安然過他平淡的生活，保全老命。峨瑪當如我們的四皓之流，自忖

低能，韜晦保身；又像吳三桂的陳圓圓，窺破三桂異謀，做了女道士，霞帔星冠，天天和藥爐經卷作伴，直待三桂所有姬妾都入禁掖，圓圓的名字獨不見經傳。她「遇亂能全，捐榮不御，皈心淨域，晚節克終」，實在和峨瑪的探玄窮道，寄情酒色，同是頂頂高明的自了漢。再說得殺風景點，峨瑪也彷彿下野軍人高談政治，當朝顯貴大講禮教，是在談講之外，別有深心的。不過，峨瑪體味獨專，乃覺言之有物，究竟做了大詩人。此外，更有人說，峨瑪研究天文，偏用感官，覺

得形而上的不可解，這苦悶使成他了縱慾者。這一說似乎也可以存在。

魯拜集有幾個確切的主張：一切存在只是暫時的；青春也不長在；不可知者何必理解；醇酒婦人是至高無上的享用。魯拜集的人生觀無異伊壁鳩魯的縱慾論，楊朱的：『人之生也，爲美厚爾，爲聲色爾！』

* * *

以酒和女人並論，是現代道德所不容。但若只就峨瑪已經說過的，再說幾句，述而不作，大概總還

不要緊！

之二也者既相同，又相異。大概，必須先有海量，才可以碰酒杯，酒壺，酒缸；也必須先有貌，勢，才或財，方始能親女性。至如易盈的小量，偏愛說淺嘗風韻；羞作牛飲，或一腔誠摯，獨短財勢等等，只落得向着女人議論愛情，有如村夫子，迂遠不切實情——這都是抱殘守缺，終身不會入彀的。酒也和婦人一樣，你得先有本錢——大量——才會取得它的反應，你那時的安慰，才不是片面的。所以，有些時候，一位女性會得滿口靈魂和

性情，然而寄以真情，却又碰壁，考其究竟，原來男子於性靈之外，還短少了許多。

但是，酒又和婦人大異。只要你的海量不衰，年紀衰了，酒還是你的知己。對於婦人，却很難了，此所以騷人雅士者，要『勸君惜取少年時了！』然而，一往情深之輩，又能排除時間對人的玩弄，唯有故舊才屬知己；這自然又當別論耳。

末了，更應該特別理會：文章之道最忌死，呆，認為什麼都在字句上，字句以外，不見何物，那是

根本不可以語文學的。固然『人生得意須盡歡』，不過，人生失意，難道就不該想個辦法？更退一步說，懷志未申，或所謀不遂，也須權作佯狂，避了時忌，再等機緣——這當兒，便又少不掉酒與婦人了。所以，充澈在詩內的酒色，也很多是這類的宣洩，並非終身慾縱者可比。杜老的：『至今阮籍輩，熟醉爲身謀』也就是這個意思。如果有人非難，那論斷的焦點，自須放在文學爲人生抑爲文學，以及婦女問題等等上面了。

我但述潮流，不及其它；至於

序吳譯魯拜集

語焉失次，玷污佳譯，都是非萬分
抱歉的！

一九三四年三月三十一日

但柔甫

自序

自序附詩四首

譯此詩時，天寒雪未霽也。人生疾苦，情天重魔，以及酒國騷狂，牢憂百感，所素欲言者，覺莪默皆先言之。維時爐火不溫，瓶梅欲綻，冥想悲淒，乃入方寸，因綴四

自序

章于卷首，非欲以解莪默，蓋自解耳。

篇中意譯爲多，間有遺珠、亦余興已頹，不欲刻意經營。閱吾此譯，作讀余詩亦可，嘗爲狂譎亦可，蓋原作璞拙古茂，譯筆大有逕庭矣。

詩四首

一

我有億萬言，	逢君言不得，
我有億萬悲，	對君只默默，
知君亦多愁，	知君亦心惻，
奈何百樣憂，	還自交相逼，
世路兩茫茫，	莫說雙飛翼。

自序

二

天地何悠悠，關河亦漫漫，
日月不可磨，金石不枯爛，
人生患有情，此情何暉燦，
魚鳥知戀羣，草木心同絆，
誰將春蠶絲，并作斷腸斷。

三

憑君莫捨愁，愁堪比金石，
憑君莫淚垂，淚垂須愛惜，
金石或須摧，滄海或須易，
但看淚與愁，生生多偉迹。

四

我心比江水，江水日夜潮，
我心換明月，明月不終朝，

自序

願在身爲影， 願在衣爲綃，
一十二萬年， 永不各分飄，
嗟哉天地久， 何以慰寂寥。

二十三年春劍嵐序于復旦。

THE RUBAIYAT

我 默

魯 拜 集



VIII

Whether at Naishpur or Babylon,
Whether the Cup with sweet or bitter run,
The Wine of Life keeps oozing drop by
drop,
The Leaves of Life keep falling one by one.

八

漫 詢 落 霞 葆，
休 問 芭 披 淪，
莫 管 杯 中 飴，
莫 問 杯 中 辛，
我 生 瓊 玉 漿，
點 點 漏 且 貧，
我 生 芳 樹 葉，
蕭 蕭 已 不 春。

XII

A Book of Verses underneath the Bough,
A Jug of Wine, a Loaf of Bread—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
Oh, Wilderness were Paradise enow!

十 二

高 槐 亦 何 鬱，
 蔭 對 一 詩 章，
置 酒 于 其 間，
 裏 餽 在 我 旁，
君 須 傍 我 立，
 長 歌 達 四 荒，
四 荒 匪 不 遙，
 憑 君 接 帝 鄉。

XIII

Some for the Glories of This World; and some
Sigh for the Prophet's Paradise to come;
Ah, take the Cash, and let the Credit go,
Nor heed the rumble of a distant Drum!

十 三

或念生前榮，
或期極樂國；
愛惜此良辰，
虛名何所得，
莫將無限生，
悠悠苦相憶。

XIV

Look to the blowing Rose about us—"Lo,
"Laughing," she says, "into the world
I blow,
"At once the silken tassel of my Purse
"Tear, and its Treasure on the Garden
throw."

十 四

粲 粲 薔 薇 樹，
欣 欣 向 我 開，
似 聞 薔 薇 語，
『我 生 帶 笑 來，
若 使 錦 囊 衣，
一 朝 忽 如 摧，
願 教 空 園 中，
滿 地 散 珠 財。』

XV

And those who husbanded the Golden
grain,

And those who flung it to the winds
like Rain,

Alike to no such aureate Earth are
turn'd

As, buried once, Men want dug up again.

十 五

有人但節穀，
 渾如惜黃金，
更有擲金者，
 渾若淫雨淋，
溘然朝露至，
 身不化金岑，
吁嗟後來者，
 從之掘且深。

XVI

The Worldly Hope men set their Hearts
upon

Turns Ashes—or it prospers; and anon,
Like snow upon the Desert's dusty Face,
Lighting a little hour or two—is gone.

十 六

繫 心 百 世 榮，
輾 轉 倏 如 灰，
縱 有 一 時 遇，
奄 忽 便 摧 頹；
譬 彼 皚 皚 雪，
悠 悠 佈 荒 埃，
斯 須 卽 渙 散，
光 輝 永 不 回。

XIX

I sometimes think that never blows so
red

The Rose as where some buried Caesar
bled;

That every Hyacinth the Garden wears
Drop in her Lap from some once lovely
Head.

十 九

嗟 彼 帝 子 血，
上 有 薔 薇 花，
血 痕 分 外 明，
嫣 紅 更 可 誇；
園 中 風 信 子，
默 默 已 舒 芽，
托 根 在 何 所，
美 人 艷 蛻 華。

風信子乃叢生植物，即玉簪花。

艷蛻即美艷的遺骸。

XX

And this reviving Herb whose tender

Green

Fledges the River-Lip on which we lean—

Ah, lean upon it lightly! for who knows

From what once lovely Lip it springs

unseen!

二 十

青 青 河 畔 草，
春 眠 藉 我 首，
勸 君 須 愛 惜，
莫 教 儘 情 蹂，
須 憐 伊 托 根，
或 自 佳 人 口！

XXI

Ah, my Beloved, fill the Cup that clears
To-day of past Regrets and future

Fears:

To-morrow!—Why To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n thousand
Years.

二 一

吁嗟屬所愛，
莫辭進一杯，
既能洗今愁，
亦可却前哀：
明朝復明朝，
明朝我何猜，
會須明朝朽，
千年土一坏。

XXII

For some we loved, the loveliest and
the best
That from his Vintage rolling Time
hath prest,
Have drunk their Cup a Round or two
before,
And one by one crept silently to rest.

二 二

浩浩懷去者，
盡是朱顏儔，
陰陽兩潛易，
葡萄倏美酒，
幾人醉幾杯，
瑩墓已松楸。

XXIII

And we, that now make merry in the
Room

They left, and Summer dresses in new
bloom,

Ourselves must we beneath the Couch
of Earth

Descend—ourselves to make a Couch—for
whom?

二 三

高 會 華 堂 上，
 春 花 別 樣 紅，
歡 娛 及 令 時，
 莫 教 去 忽 忽，
行 將 歸 黃 土，
 永 作 陳 死 人，
吾 骨 容 未 滅，
 後 者 藉 作 茵。

令時，美時也。

XXIV

Ah, make the most of what we yet
may spend,
Before we too into the Dust descend;
Dust into Dust, and under Dust to lie,
Sans Wine, sans Song, sans Singer,
and—sans End!

二 四

千 金 須 散 擲，
乘 入 黃 土 先，
重 重 泉 下 壤，
儘 有 人 永 眠，
濁 醪 與 悲 歌，
終 難 到 九 泉，
九 泉 亦 何 止，
深 深 無 盡 填。

醪音勞，濁酒也。

XXV

Alike for those who for To-day prepare,
And those that after some To-morrow
stare,
A Muezzin from the Tower of Darkness
cries,
“Fools! your Reward is neither Here
nor There.”

二 五

或念今日榮，
或冀明日樂，
沉沉一高樓，
有人朗呼喝，
『愚者勿更迷，
何處覓賞罰！』

muezzin 乃鐘樓守也。

XXVI

Why, all the Saints and Sages who dis-
cuss'd
Of the Two Worlds so wisely—they are
thrust
Like foolish Prophets forth; their Words
to Scorn
Are scatter'd, and their Mouths are stont
with Dust.

二 六

往 昔 多 智 賢，
工 自 說 通 達，
苦 心 爲 人 言，
現 世 天 堂 闊，
一 朝 年 命 休，
所 言 盡 輕 末，
此 口 永 塵 封，
賢 愚 一 齊 抹。

XXVII

Myself when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great argu-
ment

About it and about: but evermore
Came out by the same door where in
I went.

二 七

昔我少年時，
也曾識聖智，
至言習雖多，
依然緣舊地。

XXVIII

With them the seed of Wisdom did I
sow,

And with mine own hand wrought to
make it grow;

And this was all the Harvest that I
reap'd—

“I came like Water, and like Wind I go.”

二 八

我 曾 學 播 植，
種 滋 妙 慧 聰，
繁 英 何 夔 蕝，
漑 培 緣 自 躬；
如 今 用 收 穫，
悠 悠 風 水 同。

夔蕝，茂盛也。

XXIX

Into this Universe, and *Why* not know-
ing .

Nor *Whence*, like Water willynilly
flowing ;

And out of it, as Wind along the Waste,
I know not *Whither*, willy-nilly blowing.

二 九

悠 悠 陟 此 世 ；
華 年 似 水 流 ；
未 知 來 者 因 ；
未 知 來 者 由 ；
迢 迢 既 已 往 ；
如 風 不 得 休 ；
飄 颻 過 大 漠 ；
吹 向 何 處 投 。

XXX

What, without asking, hither hurried

Whence?

And, without asking, *Whither* hurried

hence!

Oh, many a Cup of this forbidden Wine

Must drown the memory of that insolence!

三 十

莫問來處來，
莫問去處去，
盡此一禁觴，
寵辱不須慮！

XLI

Perplext no more with Human or Divine,
To-morrow's tangle to the winds resign,
And lose your fingers in the tresses of
The Cypress-slender Minister of Wine.

四 一

莫 更 多 言 說，
宵 宵 人 神 間，
明 朝 愁 萬 斗，
付 與 清 風 閑，
酒 使 髮 多 柔，
澤 比 松 葉 黧，
君 須 勞 玉 指，
牢 牢 攀 復 攀。

宵宵，深也。 黧，黑色。

XLII

And if the wine you drink, the Lip you
press,

End in what All begins and ends in—Yes;

Think then you are To-day what Yes-
terday

You were—To-morrow you shall not be
less.

四 二

生 若 嘗 美 酒，
始 終 斟 復 斟，
今 日 固 如 昨，
明 朝 一 樣 臨，
明 朝 雖 明 朝，
豈 必 不 如 今。

XLIII

So when that Angel of the darker Drink
At last shall find you by the river-brink,
And, offering his Cup, invite your Soul
Forth to your Lips to quaff—you shall
not shrink.

四 三

若 有 酒 中 仙，
相 逢 水 之 湄，
舉 杯 囑 君 飲，
請 君 莫 遲 遲。

XLIV

Why, if the Soul can fling the Dust aside,
And naked on the Air of Heaven ride,
Were't not a Shame—were't not a Shame
for him

In this clay carcase crippled to abide?

四 四

生 若 魂 離 蛻，
 飄 飄 御 天 風，
將 覺 此 空 骸，
 似 轉 泥 途 中，
偃 蹇 復 留 連，
 斯 乃 媿 之 叢。

XLIX

Would you that spangle of Existence
spend

About The Secret—quick about it, Friend!

A Hair perhaps divides the False and
True—

And upon what, prithee, may life depend?

四 九

君 欲 尋 妙 諦，
漫 惜 年 華 飛！
眞 質 不 容 髮，
失 之 億 萬 非，
悠 悠 此 人 生，
何 據 復 何 依？

L

A Hair perhaps divides the False and
True;
Yes; and a single Alif were the clue—
Could you but find it—to the Treasure-
house,
And peradventure to The Master too;

五 十

真 質 不 容 髮，
失 之 億 萬 殊；
可 以 爲 君 導，
只 有 婀 麗 梟，
如 君 能 覓 得，
寶 藏 君 可 趨，
寶 藏 最 深 處，
是 亦 帝 之 都；

婀麗梟 (Alif) 回教至上之神。

帝都天帝之都。

LI

Whose secret Presence, through Creation's
veins
Running Quicksilver-like eludes your
pains;
Taking all shapes from Mah to Mahi; and
They change and perish all——but He
re-mains;

五 一

旋遊極六極，
造物何杳迢，
韶華如逝水，
辛愁亦汝消；
萬族各具形，
魚月兩昭昭，
萬族悉幻滅，
造物永不銷；

Mah 月也，Mahi 魚也；東方創世

論謂萬有始于月，終于魚。

LII

A moment guess'd—then back behind the

Fold

Immerst of Darkness round the Drama

roll'd

Which, for the Pastime of Eternity,

He doth Himself contrive, enact, behold.

五 二

倏 忽 一 明 滅，
濛 昧 此 戲 場，
一 任 自 品 覽，
一 任 自 徇 徬。

LIII

But if in vain, down on the stubborn floor
Of Earth, and up to Heav'n's unopening
Door,

You gaze To-day, while You are You——
how then

To-morrow, You when shall be You
no more?

五 三

冥冥無靈土，
叩之若無痕，
仰矚帝之宅，
悠悠永閉門，
今日猶是爾，
瞻顧爾勿煩，
明日不再爾，
爾又何所言？

LIV

Waste not your Hour, nor in the vain
pursuit

Of This and That endeavour and dispute;
Better be jocund with the fruitful Grape
Than sadden after none, or bitter, Fruit.

五 四

努力愛景光，
莫教浪虛擲，
努力惜良辰，
莫教空論白；
茹茲酸與辛，
供茲虛無役，
何如及此時，
快飲葡萄碧。

LXI

Why, be this Juice the growth of God,
who dare

Blaspheme the twisted tendril as a Snare?

A Blessing, we should use it, should
we not?

And if a Curse—why, then, Who set
it there?

六 一

澁 澁 葡 萄 酒，
若 爲 天 所 生，
敢 將 此 捲 鬚，
詈 作 網 羅 坑，
福 惠 既 天 予，
受 之 豈 容 更，
如 言 禍 所 倚，
伊 誰 啓 此 萌？

LXIII

Oh threats of Hell and Hopes of Paradise!
One thing at least is certain—This
Life flies;
One thing is certain and the rest is Lies;
The Flower that once has blown forever
dies.

六 三

地 獄 與 天 堂，
希 冀 共 恐 怖！
一 事 實 且 真，
生 命 如 飛 渡；
生 命 實 不 空，
餘 者 盡 虛 數；
花 開 只 壹 春，
花 落 永 如 霧。

LXIV

Strange, is it not? that of the myriads
who

Before us pass'd the door of Darkness
through,

Not one returns to tell us of the Road,
Which to discover we must travel too.

六 四

此 謎 實 爲 奇，
 沉 沉 一 重 戶，
行 于 吾 先 者，
 億 萬 不 可 數，
哀 哉 無 一 返，
 指 吾 當 行 路。

LXXIV

Yesterday This Day's Madness did pre-
pare;

To-morrow's Silence, Triumph, or Despair:

Drink! for you know not whence you
came, nor why:

Drink! for you know not why you go,
nor where.

七 四

君 不 知 自 來，
君 不 知 自 去，
君 又 爲 何 來，
君 復 爲 何 去，
昨 日 已 安 排，
今 日 狂 且 遽，
悠 悠 明 日 中，
勝 負 未 可 預，
美 酒 儘 君 嘗，
君 須 莫 輕 恕。

XCI

Ah, with the Grape my fading Life provide,
And wash the Body whence the Life has died,
And lay me, shrouded in the living Leaf,
By some not unfrequented Garden-side.

九 一

願 在 將 死 前，
預 儲 葡 萄 酒，
願 將 死 後 身，
葬 近 芳 園 右，
綠 葉 交 相 暉，
遊 人 偶 然 走。

XCII

That ev'n my buried Ashes such a snare
Of Vintage shall fling up into the Air
As not a True-believer passing by
But shall be overtaken unaware,

九 二

死 灰 便 須 燃 ，
蘊 藉 茁 荀 荀 ，
荀 荀 有 捲 鬚 ，
情 絲 一 樣 嬌 ，
蕩 漾 在 柔 空 ，
億 萬 各 分 廳 ，
若 遇 摯 情 人 ，
信 此 真 理 高 ，
忽 然 過 此 時 ，
將 被 永 牽 牢 。

凡物生長皆曰茁。

XCIII

Indeed the Idols I have loved so long
Have done my credit in this World much
wrong:
Have drown'd my Glory in a shallow Cup,
And sold my Reputation for a Song.

九 三

戀 此 無 靈 偶，
 果 然 已 多 時，
我 生 美 令 名，
 于 今 已 謬 疵；
榮 華 無 限 春，
 溺 盡 淺 酒 卮，
漫 言 好 稱 譽，
 貨 去 當 歌 辭。

XCIV

Indeed, indeed, Repentance oft before
I swore—but was I sober when I swore?
And then and then came Spring, and
 Rose-in-hand
My threadbare Penitence apieces tore.

九 四

我 曾 加 痛 悔，
 果 然 已 多 回，
惟 當 信 誓 時，
 心 清 費 疑 猜，
但 看 陌 上 春，
 行 行 又 復 來，
薔 薇 在 我 手，
 一 線 悔 心 灰。

XCVI

Yet Ah, that Spring should vanish with
the Rose!

That Youth's sweet-scented manuscript
should close!

The Nightingale that in the branches
sang,

Ah whence, and whither flown again,
who knows!

九 六

吁 嗟 綺 羅 春，
 欲 共 薔 薇 去，
我 生 景 華 篇，
 淒 其 欲 稱 遽，
流 鶯 在 枝 頭，
 婉 轉 歌 如 訴，
飛 去 復 飛 回，
 天 涯 向 何 駐。

XCIX

Ah Love! could you and I with Him con-
spire

To grasp this sorry Scheme of Things
entire,

Would not we shatter it to bits—and then
Re-mould it nearer to the Heart's Desire!

九 九

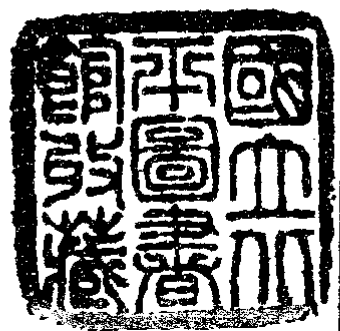
茫 茫 此 下 土，
 淒 淒 實 可 悲，
若 共 天 與 爾，
 執 之 碎 如 糜，
且 順 心 所 愜，
 再 摹 心 所 期。

C

Yon rising Moon that looks for us again—
How oft hereafter will she wax and wane;
How oft hereafter rising look for us
Through this same Garden—and for *one*
in vain!

一 百

皎皎一輪月，
時復向人嬌，
淒迷語此月，
此後只盈消；
月兒若再來，
園中向人眇，
園中景不殊，
照人或半凋！



已出七册

西洋文學名著譯叢

英漢對照

伍 蠡 甫 主 編

1. Rousseau: The New Heloise \$0.50
盧梭：新哀絲綺思 伍蠡甫譯
2. Hugo: The Miserables..... \$0.40
魯俄：悲慘世界 伍光建譯
3. Goethe: Wilhelm meister's Apprenticeship.....\$0.40
歌德：威廉的修業年代 伍蠡甫譯
4. Turgenev: Asya \$0.90
屠格涅夫：阿霞姑娘 席滌塵 崩斯曠譯
5. Aucassin & Nicolette } \$0.40
Amis & Amiles }
兩個羅曼司 劉麟生 伍蠡甫合譯
6. Hardy: An Imaginative Woman.....\$0.40
哈代：富於想像的婦人 顧仲彝譯
7. Fitzgerald: Rubaiyat of OmarKhayyam\$0.40
魯拜集選 吳劍嵐譯
8. Romanof: Right to Love(印刷中)
羅曼諾夫：戀愛的權利 洪深譯
9. Gorky: Twenty -Six Men and a Woman.....(印刷中)
高爾基：二十六男與一女 洪深譯
10. Maupassant: The Olive Field(印刷中)
莫泊桑：橄欖園 樊仲雲譯
11. Shakespeare: Tempest.....(印刷中)
莎士比亞：暴風雨 余楠秋 王淑英合譯
12. Rousseau: My Confessions;} (印刷中)
Tolstoy: Confessions }
盧梭：懺悔錄·托爾斯泰：懺悔錄 鮑思信 伍蠡甫 合譯

上海黎明書局發行

兩大英文課本

—◀ 伍 蠡 甫 孫 寒 冰 合 編 ▶—

大學適用

西洋文學鑑賞

本書特色繁多，舉要如左：1.以文學史立場精選西洋歷代文學名家代表作品，始於荷馬之依里亞特，奧特賽，止於羅曼羅蘭之米勒傳，舉凡古典主義，浪漫主義，自然主義，唯美主義，新理想主義等古今各派之精華，於茲畢具。2.每篇皆有序文，于時代精神，作家思想，選作精意等，無不闡說深刻；間舉歷代名家批評，以備參考。3.篇尾有極爲精扼之註釋，辭句之難，迎刃而解。4.全書分而觀之，不啻一部名家別集；合而觀之，則西洋歷代文學精華，盡收眼底，得一個整的系統的認識。海內愛好文學之士，當以先睹爲快也。 \$2.20

高中適用

西洋文學名著選

本書所選，有歐美名著三十餘篇，如：雪萊論愛情，基茨黃鶯歌，新俄小說，盧梭新哀綠綺思，哥哥兒外套，哈代兒子否決權，哥德格言，辛克萊詩人，華盛頓別妻詩，小泉八雲文學的情緒，霍桑抱奢望者，莫伯桑嫁粧，海涅石像，蘭伯求婚書，我默魯拜集選，莎士比亞歌曲，王爾德黃鶯與玫瑰，柴霍甫打賭等篇，莫不內容精湛，文字優美，每篇首列中文小序，略述作者的生平，思想，作風，和重要著作；末附註解，例證。極便教學，現採本書爲英文教本者，已有三十餘校之多。 \$1.80

黎明書局版

巴克夫人兩大名著

——伍蠡甫譯——

The Good Earth

福地

本書乃用十分成熟的技術，寫出從動搖而崩潰的中國農村的一切。舉凡農民所受的天災人禍的痛苦，及其顛沛流離的運命，無不繪聲繪色，莫怪能獲得普利賽文學獎金，感化美國朝野借麥債給中國。西線無戰事與黑奴籲天錄僅描寫西方情形，已轟動中國讀者；今本書即以中國農村為對象，是其動人之深，不難想見。好文學的青年，莫輕輕地放過這本時代的代表作品。

[實價三角五分]

SONS

兒子們

本書為福地續篇，著者以軍閥，地主，奸商的結合，為中國社會中種種罪惡之主相；以王龍的三子分別象徵此三種人物，表現統治層的意識形態。至其技術之精，想像之妙，造語之巧，可與福地並美。譯者伍蠡甫先生以犀利新穎之筆，十分流暢而忠實地譯述以後，仍照前譯福地，給本書以深刻的批評，尤能引起讀者長思。

[實價一元二角]

上海黎明書局發行

法西斯主義書籍

希特勒著

我的奮鬥

董霖·佩萱合譯

凡注意世界大事者沒有不知道希特勒這名字，最近德國的退出國聯，奧國的大暴動，莫不與希特勒有深切關係，他時刻想實行下列三大政策，為達到恢復德國已往的光榮，(一)德奧合併(二)取消凡爾賽條約(三)反對猶太人，如要明白這三種政策所根據的思想，如何發生如何進展，就不得不讀希特勒的自傳「我的奮鬥」。現在已到了大戰的前夕，戰機四伏，大有一觸即發之勢，第二次世界大戰，德國無疑地又是一個主角，而希特勒又居威廉第二的地位。我們要明瞭這位與將來世界大戰最有密切關係的人的政治思想和外交策略，以推測未來大戰之陣容，就不得不看本書了。

實價一元一角

法西斯主義與新意大利

董霖佩萱合編

●實價八角

希特勒與新德意志

蔣學楷編

●實價六角

上海黎明書局發行

黎明文學類書籍

棋範小說選	謝六逸編	〔二元八角〕	阿霞姑娘	席滌塵譯	〔九角〕
絕妙詞鈔	李寶琛編	〔七角〕	兩個羅曼司	劉麟生譯	〔四角〕
福地	伍蠡甫譯	〔三角五分〕	富於想像的婦人	顧仲彝譯	〔四角〕
兒子們	伍蠡甫譯	〔一元二角〕	總愛的權利	洪深譯	〔四角〕
小嬌娘	章衣萍著	〔四角〕	二十六男與一女	洪深譯	〔四角〕
奪夫	伍光建譯	〔五角〕	橄欖園	樊仲雲譯	〔四角〕
瘋了	陳大慈著	〔二角〕	暴風雨	余楠秋等譯	〔四角〕
法國文學論集	曾仲鳴著	〔六角〕	魯拜集選	吳劍嵐譯	〔四角〕
窗帘	陳果夫著	〔一元〕	絕妙詞鈔	李寶琛選	〔四角〕
卓別麟	銀光社出版	〔三角〕	三十六鴛鴦	呂曼雲選	〔三角〕
西洋文學名著選	伍蠡甫等編	〔一元八角〕	竹布衫	何家槐著	〔三角〕
西洋文學鑑賞	孫寒冰編	〔二元二角〕	阿霞姑娘	席滌塵譯	〔三角〕
高級應用文	薛建吾編	〔一元二角〕	往者已矣及其他	王夫凡譯	〔三角〕
高中文選	李寶琛編	〔五角〕	女生生活素描	柳環芳菲合著	〔三角〕
新哀綠綺思	伍蠡甫譯	〔五角〕	水面落花	徐蔚南著	〔三角〕
威廉的修業年代	伍蠡甫譯	〔三角〕	花椒	陳大慈著	〔三角〕
悲慘世界	伍光建譯	〔四角〕	家庭幻術	俞雍衡著	〔三角〕
			自知之術	郝耀東著	〔三角〕
			算學消遣集	陳煥生編	〔三角〕



魯 拜 集 選	譯者	出版者	發行者	發行所	代售處	黎明書局 版權所有
	吳劍嵐	黎明書局	徐毓源	黎明書局 上海四馬路	各埠大書坊	1934.5 初版 實價四角

黎字一七號(丁)



\$ 0 . 4 0